

Inhalt

NACHRUF AUF RUDOLF AGSTNER

Ein Diplomat auf seiner letzten Reise..... 1

ELMAR SAMSINGER

Weitere Schlaglichter auf die alte Freundschaft zwischen Österreich
und der Türkei. 3

ELMAR SAMSINGER

„Nur im Geschäft begegnen einander die Landeskinden.“ 19
Von Bankiers und Mädchenhändlern –
who was who in der *Österreicher*-Kolonie Konstantinopels.

ELMAR SAMSINGER

„Der Orient erheischt immer seine Opfer von dem persönlichen Wohlsein.“ .. 54
Lebensbilder aus der *Österreicher*-Kolonie in Konstantinopel.

ROBERT SCHILD

„Hier kann jeder Jude in Frieden unter seinem eigenen Weinstock und
Feigenbaum sitzen.“ 99
Zwischen Österreichischem Tempel und Schneiderschul –
eine mühsame Suche nach österreichischen Juden in Istanbul.

ELMAR SAMSINGER

„Handel und Verkehr wenden sich in neuester Zeit
mit verdoppeltem Eifer dem Osten zu.“ 132
Die wechselvolle Geschichte der wirtschaftlichen Interessenvertretung
Österreich-Ungarns in Konstantinopel 1871-1918.

ELMAR SAMSINGER

„Die internationale Tracht der zivilisierten Welt ist für unsere Nation eine
durchaus würdige Tracht.“ 172
Das jüdische Konfektionshaus A. Mayer & Co. –
von Preßburg nach Istanbul.

JOSEF POLLERROSS

„Österreich in Istanbul.“ 188
Bilder einer alten Freundschaft.

ELMAR SAMSINGER

„ <i>Wohltätigkeit ist keine gemeinsame Angelegenheit.</i> “	200
Von der k.k. Consular-Gemeinde zur österreichisch-ungarischen Wohltätigkeits-Gesellschaft <i>Franz Joseph.</i>	

RUDOLF AGSTNER

„ <i>Die Wunde, die Dein Tod geschlagen, kann nur der Tod einst heilen.</i> “	232
Österreichische Gräber am katholischen Friedhof von Istanbul-Feriköy.	

ELMAR SAMSINGER

„ <i>Wohl noch auf keiner der bisher abgehaltenen Weltausstellungen hat die Türkei so eminente Anstrengungen gemacht.</i> “	266
Konstantinopel in Wien.	

ELMAR SAMSINGER

„ <i>Jahrelange Abwesenheit hat den Einzelnen fast entfremdet.</i> “	277
Legal und illegal am Bosphorus 1840-1918.	

ANHANG

1. Verordnung vom 2. December 1857, womit Vorschriften für die kaiserlichen Consularämter in der Türkei Betreff der staatsbürgerlichen Verhältnisse der im türkischen Reiche befindlichen österreichischen Unterthanen und Schutzbefohlenen kundgemacht werde, RGBl. 234/1857	453
2. Statuten der österreichisch-ungarischen Handels- und Gewerbekammer, 1897	463
3. Statuten der österreichisch-ungarischen Wohltätigkeits-Gesellschaft, 1891	470
4. Memorandum betreffend die Umgestaltung der Institutionen der österreichisch-ungarischen Colonie in Constantinopel, 1896	488
5. Österreichisch(-ungarisch)e Firmen mit Geschäftsbeziehungen nach Konstantinopel/Istanbul, 1880-1945, zusammengestellt von Sadettin Fidan	494

ENGLISH ABSTRACTS	497
-------------------------	-----

TÜRKÇE ÖZETLER	507
----------------------	-----

Autorenbiografie / Authors' Biographies / Yazar Biyografiler	516
--	-----

Danksagung und Bildrechte	522
---------------------------------	-----

Literaturverzeichnis / Bibliography / Bibliyografya	523
---	-----

Contents

OBITUARY FOR RUDOLF AGSTNER

A diplomat on his final journey. 1

ELMAR SAMSINGER

Further highlights of the old friendship between Austria and Turkey. 8

ELMAR SAMSINGER

„*The locals only encounter one another in the store.*“ 19

Of bankers and women traffickers –

Who was who in the Austrian colony of Constantinople.

ELMAR SAMSINGER

„*The Orient always demands its sacrifices from the personal well-being.*“ 54

Portraits of life in the *Austrian* colony of Constantinople.

ROBERT SCHILD

„*Here every Jew can sit in peace under his own grapevine and fig tree.*“ 99

Between the Austrian synagogue and the tailor's school –

an exhaustive search for Austrian Jews in Istanbul.

ELMAR SAMSINGER

„*In recent times, trade and transport have turned
towards the East with redoubled zeal.*“ 132

The eventful history of the Austro-Hungarian representation of economic
interests in Constantinople, 1871 – 1918.

ELMAR SAMSINGER

„*The international dress of the civilised world is for our nation
a thoroughly worthy dress.*“ 172

The Jewish Clothing Store *A. Mayer & Co.*, from Bratislava to Istanbul.

JOSEF POLLERROSS

„*Austria in Istanbul.*“ 188

Pictures of an old friendship.

ELMAR SAMSINGER	
„Charity is not a mutual concern.“	200
From the Imperial and Royal Consular Community to the Austro-Hungarian Benevolent Society.	

RUDOLF AGSTNER	
„The wound which your death has afflicted can only be healed by death one day.“	232
Austrian graves at the Catholic graveyard in Feriköy, Istanbul.	

ELMAR SAMSINGER	
„In none of the previous world fairs has Turkey made such noble endeavours.“	266
Constantinople in Vienna.	

ELMAR SAMSINGER	
„Years of absence have almost estranged the individual.“	277
Legal and illegal along the Bosphorus, 1840-1918	

APPENDIX

1. Ordinance from the 2 nd of December, 1857, whereby the provisions for the Imperial Consular Offices in Turkey are announced in connection with the civic relations of the Austrian subjects and wards present in the Turkish Empire, RGBl. 234/1857	453
2. Statutes from the Austro-Hungarian Chamber of Commerce, 1897	463
3. Statutes from the Austro-Hungarian Benevolent Society, 1891	470
4. Memorandum regarding the reconfiguration of the institutions of the Austro-Hungarian colony in Constantinople, 1896	488
5. Austrian (Hungarian) companies with business relations with Constantinople/Istanbul, 1880-1945, compiled by Sadettin Fidan	494

ENGLISH ABSTRACTS	497
TÜRKÇE ÖZETLER	507

Autorenbiografie / Authors' Biographies / Yazar Biyografisi	516
Acknowledgements and Picture Rights	522
Literaturverzeichnis / Bibliography / Bibliyografya	523

İçindekiler

RUDOLF AGSTNER ANISINA

Bir diplomatın son yolculuğu. 1

ELMAR SAMSINGER

Farklı unsurları Avusturya ile Türkiye arasındaki kadim ilişkilerin. 14

ELMAR SAMSINGER

„Aynı ülke vatandaşları yalnızca ticaretle birbirleri ile karşılaşılıyorlar.“ 19

Bankacıların köle ticaretine –

İstanbul’un Avusturya kolonisinde ,who was who.’

ELMAR SAMSINGER

„Doğu kurbanlarını daima kendi keyifliğinden seçer.“ 54

İstanbul’daki Avusturya kolonisinden hayat resimleri.

ROBERT SCHILD

„Burada her Yahudi barış içinde kendi asma kütüğü ve incir ağacı altında oturabilir.“ 99

Avusturya tapınağı ve Yahudi terzilik okulu arasında –

Avusturyalı Yahudilerin İstanbul’daki çile dolu arayışları.

ELMAR SAMSINGER

„Ticaret ve trafik son zamanlarda eskiye oranla iki kat daha fazla bir çaba ile Doğu’ya yöneliyor.“ 132

Die wechselvolle Geschichte der wirtschaftlichen Interessenvertretung

Österreich-Ungarns in Konstantinopel 1871-1918.

ELMAR SAMSINGER

„Uygur dünyanın geleneksel giyimi ulusumuza yakışır bir giyim tarzıdır.“ ... 172

A. Mayer & Co. Yahudi hazır giyim mağazası Preßburg – İstanbul.

JOSEF POLLEROS

„İstanbul’daki Avusturya.“ 188

Kadim dostluğun resimleri.

ELMAR SAMSINGER

„Hayırseverlik hepimizi ilgilendiren ortak bir mesele değildir.“ 200
Kraliyetin konsolosluk camiasından Avusturya –
Macaristan İmparatorluğu’na *Franz Joseph* yardımsever toplumu.

RUDOLF AGSTNER

„*Seni öldürmeye ahdeden yararı ancak ölüm iyi eder.*“ 232
Katolik hristiyan mezarlığındaki Avusturyalı mezarları İstanbul-Feriköy.

ELMAR SAMSINGER

„*Bugüne kadarki hiçbir dünya fuarı Türkiye’yi bu denli belirgin temsil etmemiştir.*“ 266
Viyana’daki İstanbul.

ELMAR SAMSINGER

„*Yıllarca süren aylık neredeyse yabancılaştırıyor insanı.*“ 277
Boğaziçi’nde kayıtlı ve kayıtdışı olarak yaşamak 1840-1918.

EKLER

1. Osmanlı İmparatorluğu’nda bulunan Avusturyalı teba ve korunan kişilerin vatandaşlık durumu konusunda kraliyet dönemine ait Türkiye’deki konsolosluk daireleri için hükümlerin ilan edildiği 2 Aralık 1857 tarihindeki bir yönerge, RGBI 234/1857 453
2. Avusturya-Macaristan Ticaret Odası’nın statüleri, 1897 463
3. Avusturya-Macaristan hayırsever topluluğunun statüleri, 1891 470
4. İstanbul’daki Avusturya-Macaristan kolonisinin kurumlarının değiştirilmesine dair bir muhtıra, 1896 488
5. Sadettin Fidan tarafından derlenmiş İstanbul ile ticari ilişkileri olan Avusturya(-Macaristan) şirketleri, 1880-1945 494

ENGLISH ABSTRACTS 497

TÜRKÇE ÖZETLER 507

Yazarların biyografisi 516

Teşekkür ve resim telif hakları 522

Kaynakça 523